

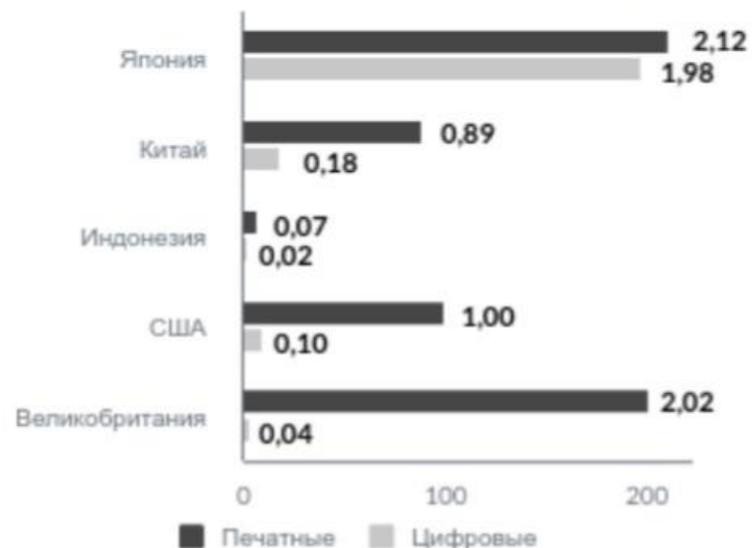
# К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА АЗИАТСКИХ КОМИКСОВ

АНАСТАСИЯ КАЛИНИНА

17-19 СЕНТЯБРЯ 2021

Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы переводоведения и лингводидактики в контексте межкультурного взаимодействия»

### Потребление комиксов по странам, млрд долл. (2020 год)



### Возрастная структура потребителей вебтунов



### Крупнейшие платформы (по кол-ву посетителей в апреле 2021 года)

57,03  
млн

**Naver Webtoon**

[www.webtoons.com](http://www.webtoons.com)

**Языки**

EN, ID, ES, FR, DE, TH, ZH

**Аудитория**

США - 25,6%  
Индонезия - 6,5%

Google Play  
App store

35,65  
млн

**Naver**

[comic.naver.com](http://comic.naver.com)

**Языки**

KO

**Аудитория**

Южная Корея - 85,6%  
США - 6%

Google Play  
App store

14,70  
млн

**Kakao Piccoma**

[www.piccoma.com](http://www.piccoma.com)

**Языки**

JA

**Аудитория**

Япония - 95,7%

Google Play  
App store

10,68  
млн

**Lezhin**

[www.lezhin.com/ko](http://www.lezhin.com/ko)

**Языки**

KO, JA

**Аудитория**

США - 44%  
Южная Корея - 20,5%

Google Play  
App store

6,94  
млн

**Tapas**

[www.tapas.io](http://www.tapas.io)

**Языки:**

EN

**Аудитория**

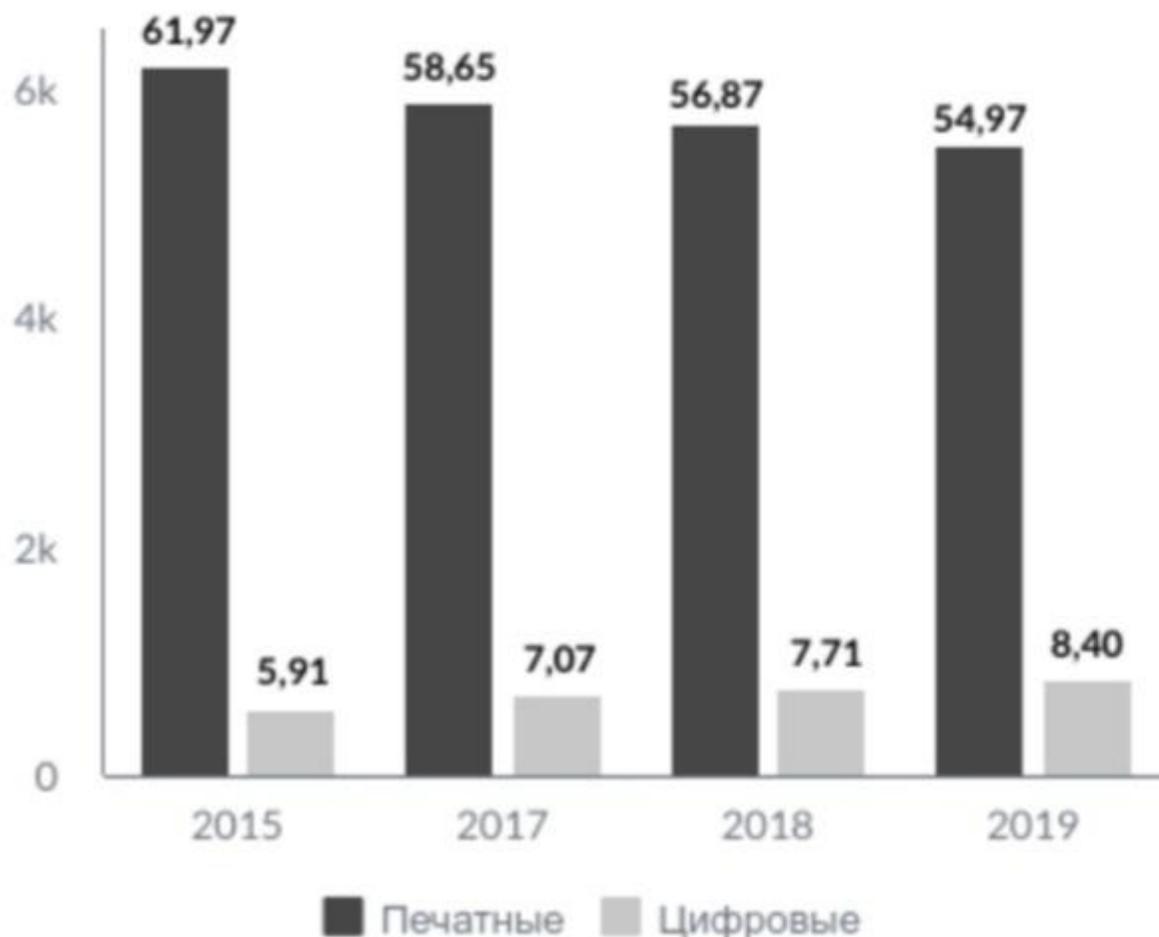
США - 36%  
Киргизия - 5,1%

Google Play  
App store

# Рынок вебтунов: мир и Россия

## Потребление веб-комиксов в мире

Мировое потребление комиксов, млрд долл.



## Южная Корея

2019 - 765 млн долл.

2020 - 1 млрд долл.

Основные веб-издатели:

- Naver Webtoon (83,7 млн долл.);
- Kakao Page (46,8 млн долл.);
- Toptoon (36,2 млн долл.).

Количество новых вебтунов в 2019 году - 2767 (2018 - 2853)

Потребительские предпочтения (2019)

**67,4%**

Цифровой

**28,6%**

Оба

**4%**

Печатный

Расходы на покупку вебтунов

**37,5%**

до 330 руб.

**32,5%**

330-660 руб.

**22,8%**

660-1980 руб.

Готовность покупать платный контент

**29,8%**

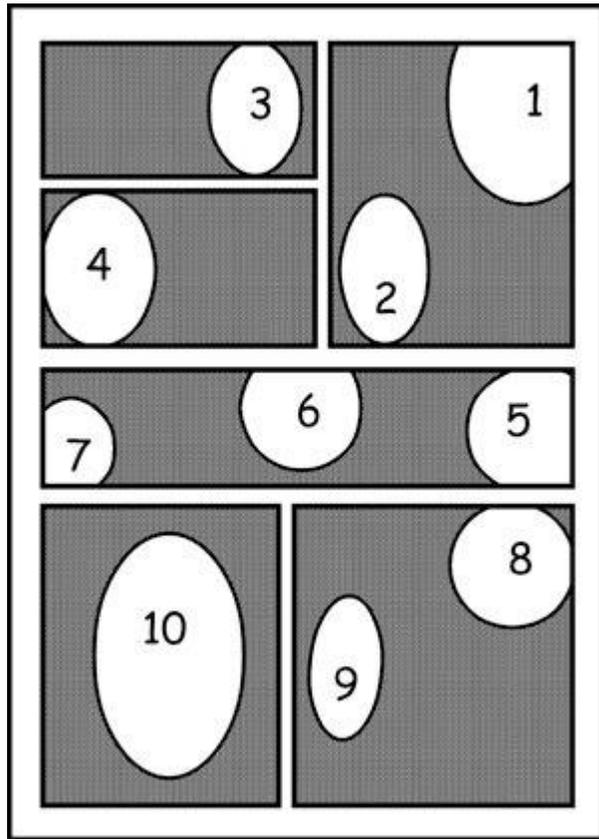
Готовы

**35,5%**

Возможно

**35,4%**

Не готовы



# СХЕМА ЧТЕНИЯ МАНГИ

ЮЖНО-  
КОРЕЙСКИЙ  
ВЕБТУН, СКРИН  
СО СМАРТФОНА  
(GUARDIANS OF THE  
LAMB)





T O W E R O F G O D

©Tower of God Animation Partners



ИЗ 23 СЛОВ 8 -  
ОБОЗНАЧЕНИЕ  
ЗВУКОВ  
И МЕЖДОМЕТИЙ.  
ВЕБТУН «ШАМАН»

# ПРИМЕР ПЕРЕВОДА ВЕБТУНА SOUL CARTEL



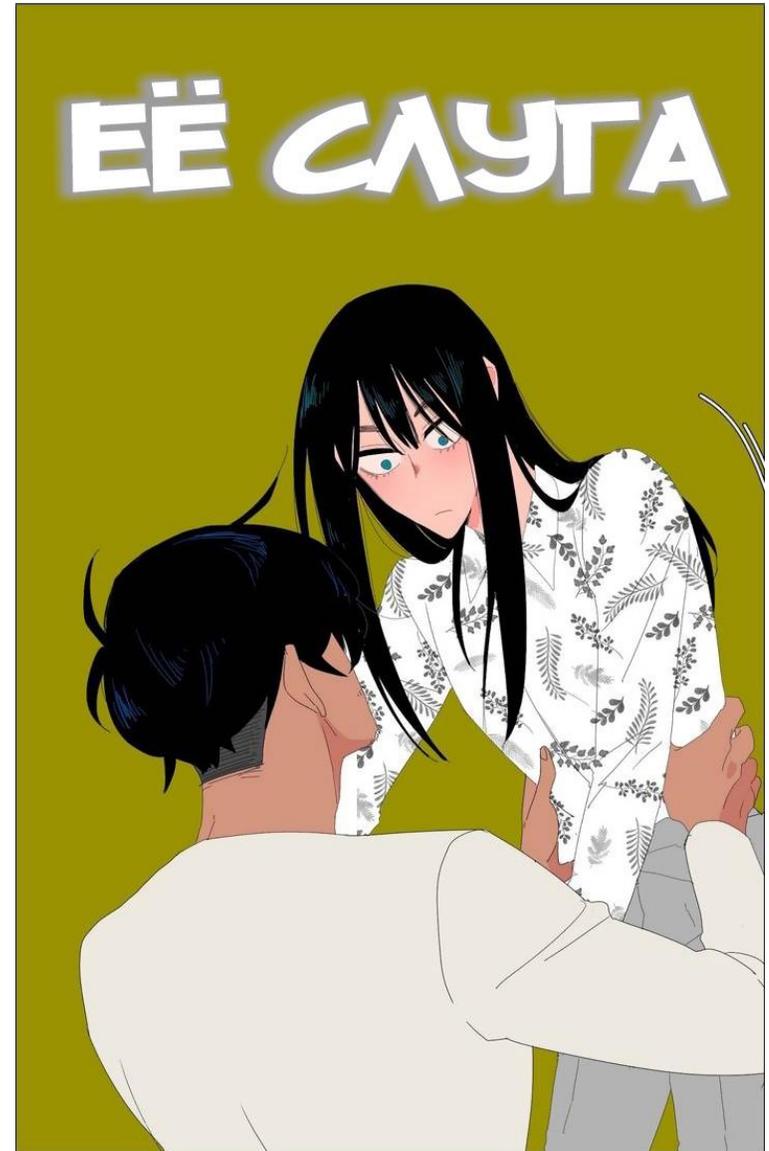




THE LADY JADE  
AND HER BUTLER

ПРИМЕР  
АДАПТАЦ  
ИИ

НАЗВАНИ  
Я  
ВЕБТУНА





БЛАГОДАРЮ ЗА ВНИМАНИЕ!  
ВОПРОСЫ,  
ПОЖЕЛАНИЯ,  
ЗАМЕЧАНИЯ, КРИТИКУ  
МОЖЕТЕ ПРИСЫЛАТЬ:  
[VTB71KAV@YA.RU](mailto:VTB71KAV@YA.RU),  
+7-920-273-98-31,  
NASTASYA\_TULA («ВКонтакте»)

**To be continued...**

All of the characters, groups, brands,  
et cetera in this story are fictional.